

沈沛连



电话: 18959007702

QQ: 583524629

Email: 583524629@qq.com

Native language: Chinese; Working language pair: English

Chinese

Productivity: 3000~5000 words/day

CAT tools: Trados 2021/Tag Editor, Wordfast and Memoq

Specialty areas: Business/Finance/Laws/Marketing/Life Science/

Literature/IT/Energy/Engineering

CATTI 二级笔译 中国翻译协会认证会员

教育背景

2005.9-2009.7 北京物资学院 外语系商务英语专业 学士 Top3%

主要课程

同声传译·商务英语口译·商务英语笔译·外贸英语函电·西方经济学·国际贸易理论与实务·二外法语

资质证书

英语专业八级 英语专业四级 大学英语六级 大学英语四级

荣誉奖励

- 2005—2009年 励志奖学金 校级三好学生 4次
- 2007年 全国大学生英语竞赛三等奖, 优秀团员
- 2008年 “蓝鸽杯”英语口语比赛二等奖, 英语写作比赛二等奖, 优秀学风个人奖
- 2006年 新长城“自立自强”征文一等奖, “动感地带——向日葵”文学优胜奖

翻译项目列表

CATTI 二笔、英语专八, 资深自由英语翻译 (10年1200万字翻译经验) 与各大小翻译公司、直接客户签订合同合作翻译, 涉及中英互译、视听文件翻译编辑、出国申请资料、公证资料、盖章、法律文件、公司介绍; 书籍、网络小说、论文、读后感撰写、稿件修改校对等, 擅长合同/新闻/时事/网站/菜单/证件/标书/金融/审计/公司章程/非技术论文/企业简介等偏文科类稿件的中英互译 (特别在金融、法律、商务、专利、新闻领域稿件尤为突出, 曾与国内多家大型翻译公司保持长期合作关系)。现简要摘取部分翻译项目, 列表如下:

1. 首都航空、海航空勤、地服服务手册 十二万字 为期三个月
2. 中国银行金融项目 为期半年
3. 工业巨头威立雅、格兰富企业周报指定翻译、长期医学翻译 (已持续四年)
4. 天纳克汽车公司 市场宣传稿、公司内部隐私政策、数据传输协议等 (E-C)
5. 三星手机 Galaxy Unpacked 系列宣传稿、说明书 (E-C)
6. 宇通客车、蜜雪冰城指定翻译, 负责商务合同、公司章程和法律文件的中英互译, 医学文件翻译 (中英互译)
7. 丽水 39 个景区解说词、宣传稿 (C-E)
8. 北京 101 中学 网站本地化 留学申请材料翻译 (连续三年, 累计 60 万字)
9. 30 万字港繁中英翻译-新闻类

有关翻译事宜: 擅长时政、金融、商务、法律、文学领域的中英文互译, 保证译稿的准确性和专业性, 可提供免费试译服务 (400 个中英文字符以内), 日均翻译量为 3000-5000 字。随时按照客户要求做好翻译的审校和修改。未经客户事先允许, 对客户的稿件, 有关客户的

任何信息保密，不透露给第三者。

口译：

1. 时任外贸公司业务员五年时间，曾单独负责接待海外客户（包括加拿大投资方检查 LED 生产测试车间，巴基斯坦、德国等客商参观洽谈金隅涂料项目），陪同客户考察工厂，做好客户与工厂之间的翻译沟通工作，负责来京后的接待陪同及相关的组织协调事宜，代表公司参加香港、马来西亚等海外展会，与外商沟通谈判合作事宜；
2. 传神口译签约译员，参与厦门化工类主题为“2012-2013 丙烯腈市场回顾与展望”论坛的商务陪同口译。

技能

- **英语：** CATTI 二级笔译认证译员，英语专业八级；熟练掌握英语听说读写译，10 年中英文互译经验，翻译字数超过 1200 万字，与多家大中型翻译公司（Transperfect、RWS、元培、传神、上海琅元、华云翻译、百航翻译等）签约任兼职中英文翻译，熟悉 Trados、Memoq、TextBench、雅信等 CAT 翻译平台。拥有一年半的同声传译实习经验。
- **计算机：** 熟练操作 MS office software，如 Word, Excel, PPT, OUTLOOK 等，熟悉 Trados, Memoq 等翻译软件的使用。

Peilian Shen (沈沛连)

(86) 18959007702 Email: 583524629@qq.com

EDUCATION

Beijing Wuzi University **Business English** Bachelor Sep.2005-Sep.2009 **Top 3%**

MAIN COURSE

Simultaneous Interpretation// Business English translation/ International Economics& Trade

Qualification

- 2005-2009 National Scholarship for Encouragement Excellent Student 4 times
- 2007 Third Prize of the National English Contest for College Students
- 2008 2nd of the “Blue Dove Cup” English Spoken & Writing Competition
- 2006 CET-4 564/710 CET-6 538/710, TEM-4/TEM8

EXPERIENCE

Full-time Freelance Translator(CATTI II Certified Translator) 2013-present

-Working as a contract translator for Transperfect, RWS, Huayun Translation, YES-CAT Information Technology, Shanghai Langyuan Information Technology, Wuxi Taihu Translation, as well as many other translation companies, agencies and direct clients.

-Major clients I served for while working for the companies include: BOC, Porsche, Volkswagen, NIO, Veolia, Grundfos, Beijing 101 Middle School, Yutong Bus, MIXUEBINGCHENG, China International Import Fair (CIIF)

-Translation fields: company website, company profile, company brochure, news release, financial statements, contracts and agreements, advertising, technical documents, technical manual

Beijing Olympic Games the BCIA Volunteer 2008.7-2008.9

-Engaged in the reception of foreign guests and athletes at the Border Defense Quarantine Inspection of BCIA; answer questions proposed by domestic and foreign passengers, making brief oral E-C translations.

- Arrange the volunteers overall plan, inform the latest news, coordinate situation between the logistics support and the airport mount guard person, send greeting message to volunteers.

Sino- Germany Clinic Receptionist and Interpreter 2006.6-2006.9

-Assists to arrange and support the enter duty training for company's staffs about English and other large-scale training, and makes the corresponding training result analysis report

- Take charge of receiving patients from various countries' embassies and completes their case records in the clinic onstage. Translates the explanation of illness for the patient, the dilation, the medicine arrangement and so on.

SKILLS

English:

●Excellent in English listening, speaking, reading, writing and translating. With one and a half years internship of simultaneous interpretation. Familiar with English in politics, current events, economics, foreign trade and military affairs. Be able to write English reports and materials.

●Ten-year experience in full-time English translation, have translated more than 10 million words, have been cooperated with a number of small, medium and large-sized translation companies (Transperfect, RWS, Yuanpei Translation, Chuanshen, Easytowntrans, Yimingtrans, etc.), sign agreement and work as part-time translator, familiar with Trados, Masanobu and other CAT translation platforms.

●Computing/Cat tools: Microsoft Office, Trados 2021, Memoq, Wordfast, Translation Workspace

●Certificates: CATTI II, TEM-8, TEM-4, CET-6, CET-4, Driver's License